

SESSION 2026



**CAPES
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP
(BAC + 3)**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE**

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français. L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français. Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les textes proposés sont reproduits dans l'état où ils se trouvent dans l'édition de référence. Il appartient au candidat d'en tenir compte.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
L B E	0 4 2 3 E	1 0 2	4 0 6 2

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
L B F	0 4 2 3 E	1 0 2	4 0 6 2

Document 1 :

حين أشرقت الشمس امتلأ قلب سالمة بالإحساس بالرضا: لقد أصبحت جدة. صحيح أن قطعة اللحم الحمراء هذه ذات الاسم الغريب ليس فيها شيء من جمالها لكنها حفيدتها، وبطريقة ما كان هذا يشعرها بالفخر. كنست الحوش ونضحته بالماء، نفضت الغبار عن السجادة الفارسية الحمراء المطوية في المخزن وفرشتها في الدهليز، لمعت الأواني الخزفية المصطفة في روازن الغرفة الوسطى، وفرشت على الأرض فراشا جديدا لميًا والمولودة. لم تدع خولة «الخرقاء» تخبز بل صنعت خبز الرقاق بنفسها للنساء، ومزجته بالسمن البلدي وعسل الجبل، ثم تأكدت أنها أكلت حتى آخر لقمة في الصحن، وشربت الحليب المغلي بالحلبة حتى آخر قطرة. أعدت القهوة بالهال وطبق الفواكه والتمر، صفت زجاجتي عطر وفنجانا صغيرا من الزعفران في صينية مذهبة مع مجمر البخور، وضعت القهوة والأطباق وصينية العطور في الدهليز استعدادا لزيارات الجارات المرتقبة، استحمت بالماء المخلوط بأعشابها الخاصة - لم يلمس الصابون جسدها منذ خلقت - ولبست أجمل ملابسها وتربعت بجانب ابنتها الصامته...

حين استأذنت زوجة المؤذن للدخول هرعت سالمة حتى باب الدهليز لملاقاتها... جاءت ظريفة لتصب لهن القهوة، كانت العبدة الوحيدة التي تشارك السيدات في الأكل من الصينية نفسها، أعطت لنفسها هذا الامتياز ولم يناقشها فيه أحد، أخذت تقذف بلقم الحلوى الكبيرة في فمها وتعلق الزيت المتبقي في أصابعها بتلذذ فهمهم زوجة المؤذن: «شوية شوية على نفسك يا ظريفة، لا تنسي السكري وجسمك ما شاء الله.. ما نحيفة يعني...». قهقهت ظريفة: «السكري؟.. وأيش يخيفني في السكري؟.. ما لازم نعذب نفوسنا.. وجسمي ما شاء الله صحيح.. عمى في عين الحاسد...»

عن رواية سيدات القمر لجوخة الحارثي، دار الآداب، 2010 (بتصرف)

Document 2 :

Il était presque midi. Dans la large rue El Azhar, regorgeant d'une foule bigarrée et insouciante, Gohar retrouva toute sa plénitude. C'était là son univers familial, parmi cette foule indolente qui se déployait indifféremment sur les trottoirs et la chaussée, malgré le trafic intense des autos, des fiacres, des charrettes à âne, et même des tramways qui fondaient à toute vitesse sur les passants. Le soleil doux de l'hiver déversait sa bienfaisante chaleur sur ce grouillement inextricable. Des milans planaient haut dans le ciel, plongeaient parmi la foule, puis reprenaient leur vol, emportant dans leur bec un bout de viande avariée ; personne ne prêtait attention à leurs savantes manœuvres. Des groupes de femmes stationnaient devant les boutiques des marchands de tissus ; elles discutaient âprement pendant des heures entières l'achat de quelque mouchoir imprimé. Des enfants s'amusaient à faire enrager les conducteurs de véhicules en se postant délibérément sur leur passage. Les conducteurs leur lançaient des imprécations, les maudissaient, eux et leurs mères absentes, puis finissaient par en écraser quelques-uns. De tous les cafés qui sillonnaient la rue, des postes de radio diffusaient la même voix pleurnicharde d'un chanteur notoire. La musique qui l'accompagnait était lugubre ; quant aux paroles, elles expliquaient longuement ses malheurs et ses regrets au sujet d'un amour contrarié. Gohar se rappela son voisin mort, les cris stridents des pleureuses, et pressa le pas. Mais il n'y avait pas moyen d'échapper à cette voix endeuillée, elle était partout, dominant le tumulte de la rue...

Mendiants et orgueilleux, Albert Cossery, Éditions Joëlle Losfeld, 1999 (texte adapté)

Consignes :

- 1- Vous traduirez en langue française le document 1 et en langue arabe le document 2.
La traduction du document 2 vers l'arabe sera **intégralement vocalisée**.
- 2- Vous expliquerez en français et en **employant la terminologie en français de la grammaire de l'arabe**, les faits de langue suivants :

a) Document 1 :

- Vocalisez les mots soulignés et expliquez leur fonction dans la phrase (Ligne 2) :

ليس فيها شيء من جمالها لكنها حفيدتها.

- Analysez le verbe souligné (type de verbe, mode et temps) (Ligne 5) :

لم تدع خولة «الخرقاء» تخبز.

- Donnez la fonction du mot souligné dans la phrase (Ligne 8) :

وضعت القهوة والأطباق وصينية العطور في الدهليز استعدادا لزيارات الجارات المرتقبة.

b) Document 2 :

- Donnez le temps et le mode des verbes soulignés dans l'extrait du document 2 ci-dessous et justifiez cet emploi (Lignes 13-16) :

« Des postes de radio diffusaient la même voix pleurnicharde d'un chanteur notoire. La musique qui l'accompagnait était lugubre ; quant aux paroles, elles expliquaient longuement ses malheurs et ses regrets au sujet d'un amour contrarié. Gohar se rappela son voisin mort, les cris stridents des pleureuses, et pressa le pas. »

- On remarque dans le texte une présence importante d'adjectifs qualificatifs épithètes. Expliquez quel est l'apport de ces adjectifs dans les groupes nominaux ci-dessous :

Ligne 1 : « une foule bigarrée et insouciante. »

Ligne 2 : « cette foule indolente. »

Lignes 5-6 : « ce grouillement inextricable. »